

Bohumil

HRABAL

**Une trop  
bruyante  
solitude**



Montréal, novembre 2006

“**M**onsieur Hrabal, vous êtes une poignante expérience. On vous lit et on entre dans la chair vive de votre peuple – tribu fantastique au centre de l’Europe – qui est si distinct qu’on dirait que c’est une île étrange de l’esprit que vous habitez. Votre territoire, c’est la souveraine plaisanterie dont seuls vous les Tchèques détenez le secret. Votre auto-dérision, c’est votre *fuel* essentiel. On peut vous en envier. Votre grand-père fondateur, n’est-il pas le brave soldat Schweik ?

Vous avez un pays vrai et un pays imaginaire, un pays concret et un pays risible, et vous profitez en abondance de cette dualité qui, passée par votre vieille machine à écrire, se compare – vous permettrez ce rapprochement – avec le réalisme magique de l’auteur de *L’Amour aux temps du choléra*.

Vous êtes, Monsieur Hrabal, un guide, un *Grand Introduceur* au dedans de la tribu tchèque, un guide muni d’une *laterna magica*, et vous nous promenez dans un pays rempli d’êtres incroyables. Votre palabre transforme chaque objet, chaque événement de votre vie et de votre époque, en une chose invraisemblable possédant une véracité mordante !

En 1997, les dernières cinq secondes de votre vie de 83 ans, vous les avez passées, Monsieur Hrabal, entre la fenêtre du 5<sup>ème</sup> étage de l’hôpital où vous logiez et le pavé de la rue de votre ville. La légende dit que vous vouliez nourrir les pigeons et que ... mais voyons ... il faut croire que vous alliez rejoindre votre Prague.

Prague est une source authentique et de cette source vous nous donnez à boire dans votre *Trop bruyante solitude*, des poignées pleines de mots tirés des papiers et des pages qui ont envahi la cave de votre ami Hanta et qui étaient destinés à la disparition. Merci. Et bonne nuit Monsieur Hrabal.”

Téo Spsychalski



Après la chute du régime communiste, Hrabal change complètement de registre, mêlant la réflexion philosophique et le reportage journalistique sur des sujets d'actualité.

À travers toutes ses métamorphoses, l'œuvre de Hrabal constitue une synthèse des grands mouvements littéraires d'avant-garde tchèques et européens qui ont marqué la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle.

Plus d'une dizaine de ses romans et nouvelles font l'objet d'adaptations cinématographiques; la plupart sont réalisées par Jiri Menzel avec qui Hrabal remporte, en 1967, l'**Oscar du meilleur film étranger** pour *Trains hautement surveillés*. Actuellement, *Moi qui ai servi le roi d'Angleterre* est en tournage sous la direction de Jiri Menzel.

Sources : Encyclopaedia Universalis, 2003

---

## Rencontre pragoise

**Le dimanche 26 novembre à 14 h**

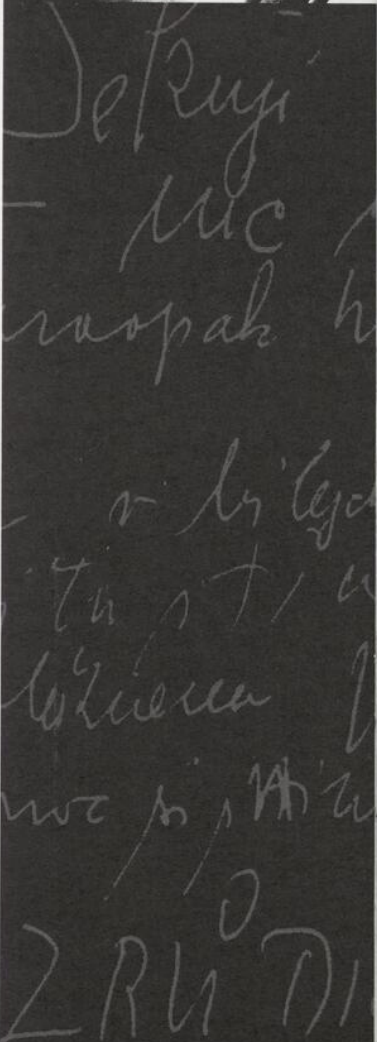
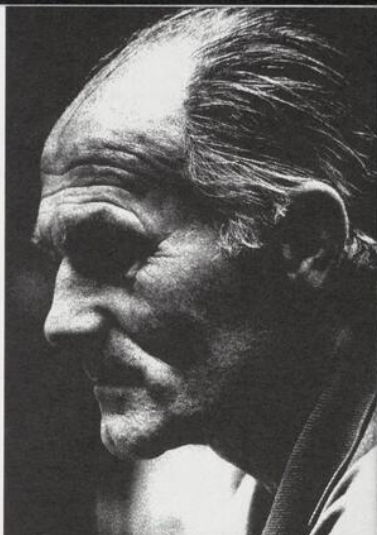
En accompagnement à la présentation **d'Une trop bruyante solitude**, Le Groupe de la Veillée propose une rencontre avec deux personnalités tchèques, madame Jana Pilatova, enseignante à la faculté de théâtre de l'Académie des Arts à Prague, et monsieur Pavel Stourac, fondateur et directeur artistique du *Continuo theatre*.

Ces deux praticiens nous entretiendront sur les particularités de la tradition théâtrale tchèque ainsi que sur la recherche qui a cours actuellement dans leur pays. Leur présentation, suivie d'une période d'échange, sera appuyée d'extraits vidéos de spectacles récemment créés en République tchèque. Au théâtre Prospero, **le dimanche 26 novembre à 14 h**, entrée libre.

*Nous souhaitons remercier de leur soutien Madame Viera Jaresova, Consule générale de la République Tchèque à Montréal et monsieur Miroslav Kozich de la compagnie Czech Airlines.*



At home in the skies



Crédits photos de Hrabal : Milan Jankovic

## L'équipe de création



**Téo Spychalski** — Lorsque Téo Spychalski se joint au Groupe de la Veillée en 1982, débute alors pour la compagnie une nouvelle période marquée par la création d'œuvres théâtrales issues de l'adaptation de textes de la littérature mondiale. C'est à travers lui que se définit en effet la spécificité du groupe qui cherche dans des cultures et des territoires peu fréquentés de nouvelles matières théâtrales. Téo Spychalski réalise avec *Une trop bruyante solitude* sa neuvième adaptation théâtrale. Notons qu'il a déjà créé *Till l'Espiegle* d'après le Journal de Nijinski, *L'Idiot* de Dostoïevski, *Un bal nommé Balzac*, *Les cahiers de Malte Laurids Brigge* de Rainer Maria Rilke, *La guerre* d'après Voyage au bout de la Nuit de Céline, *La faim* de Knut Hamsun, *Les Démons* de Dostoïevski puis récemment *Trans-Atlantique* de Witold Gombrowicz. En plus des adaptations, Téo Spychalski a également proposé des œuvres écrites pour la scène dont *Moi Feuerbach* de Tankred Dorst, *La nuit des Tribades* de Per Olov Enquist et *Le Professionnel* de Dusan Kovacevic.



**Claude Lemieux** — Il y a plus de vingt ans que Claude Lemieux œuvre avec Le Groupe de la Veillée. Sous la direction de Téo Spychalski, il a incarné Rogojine dans *L'Idiot* d'après Dostoïevski, Nibec dans *le petit Manoir* de Witkiewicz, Vautrin dans *Un bal nommé Balzac* et Lébiadkine dans *Les démons* de Dostoïevski. Il était de la distribution d'*Elle est là* de Nathalie Sarraute à Espace Go, *Au coeur de la rose* de Perrault au Théâtre du Rideau Vert, *Six personnages en quête d'auteur* de Pirandello, *Les soldats de bois* d'Olivier Choinière. Claude Lemieux a mis en scène *Démons* de Lars Noren, *La Femme comme champ de bataille* et *Théâtre décomposé ou l'homme poubelle* de Matéi Visniec et *Parmi les voix enfermées avec moi*, un montage de textes de Beckett avec les finissants en théâtre de l'UQAM.



**Tania Duguay-Castilloux** — En mars 2006, à l'occasion de l'hommage à Michel Tremblay, Tania jouait le rôle de Lisette de Courval. Finissante de l'École supérieure de théâtre de l'UQAM, elle a participé à plusieurs exercices publics dont *Le paradis mobile* de Pascale Rafie, *Suite et fragments* de Philippe Minyana, *La chambre bleue* de David Hare. Au Festival Off d'Avignon et au Festival «Le printemps» des comédiens de Montpellier, elle a travaillé sous la direction de Jocelyne Carmichaël pour *100 fins... sans fin*.



**Marie-Daniel Lussier** — Marie-Daniel a joué dans *Accident investigator* produit par le John Kuyk Theatre, dans *Perles noires et feuilles de thé* de Catherine Sirois et dans *Le fait vécu qui n'a jamais eu lieu* d'Olivier Allorent. Pendant sa formation à l'École supérieure de théâtre de l'UQAM, on l'a vue dans *Marveille* de Normand Canac-Marquis, *Suite et fragments* de Philippe Minyana, *Exercices absurdes* de Jean-Louis Fournier.

**Mathieu Marcil** — Éclairagiste

Il a participé à de nombreuses productions dont *Assoiffés*, *Les Zurbains*, *Romances et karaoké* avec le théâtre Le Clou, *Femme comme paysage* avec Carbone 14. Il était assistant aux éclairages du *Songue d'une nuit d'été* et de *Cyrano* au TNM. Il a réalisé l'éclairage de l'exposition inaugurale de la Grande Bibliothèque nationale.

**Jean-Luc Thiévent** — Avec Le Groupe de la Veillée, il a collaboré comme sonorisateur aux productions de *Parade Sauvage*, *Le Professionnel*, *Trans-Atlantique* et *Amerika, suite*. Aussi éclairagiste, percussionniste et guitariste, il a travaillé dans le domaine de la musique avec Daniel Lavoie, Gilles Vigneault et Jamil.

## La campagne de financement 2006-2007 est actuellement en cours

sous la coprésidence de  
M. Jean Simard  
Vice-président, Affaires  
publiques et gouver-  
nementales  
GAZ MÉTRO

Me Robert Daigneault  
DAIGNEAULT, CABINET  
D'AVOCATS

Mme Johanne Demers  
COMMUNICATIONS JOHANNE  
DEMERS

et avec la participation des  
membres du comité d'honneur  
composé de

Mme Dominique Dionne  
Vice-présidente affaires  
corporatives  
XSTRATA NICKEL

M. Vasco Ceccon, Président  
VASCO DESIGN INTERNATIONAL

Mme Jocelyne Légaré  
Présidente, MEMORIA

Mme Anne Antomarchi  
JOURNALISTE

Mme Thérèse Magnan-Tardif  
Directrice des comptes  
SAATCHI & SAATCHI

M. Gabriel Arcand  
LE GROUPE DE LA VEILLÉE

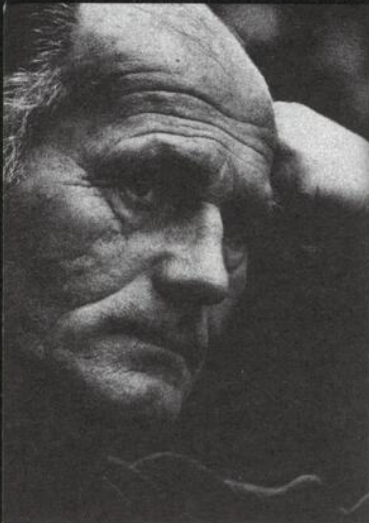
M. Jean-Claude Mahé  
Directeur, Affaires publiques  
TÉLÉFILM CANADA

Me Alain Bergeron  
BÉLANGER SAUVÉ

Si vous désirez contribuer à l'essor et au développement de notre aventure théâtrale, vous pouvez faire un don personnel ou à titre d'entreprise, vous pouvez participer à la soirée-bénéfice du 8 février prochain en vous procurant des billets au 514 526-7288, poste 307; vous pouvez également faire un don dédié, la commandite d'un siège du théâtre Prospero, en téléphonant au 514 526-7288, poste 301; vous pouvez libeller un chèque au nom du Groupe de la Veillée, 1371, rue Ontario Est, Montréal, Qc. H2L 1S2.

*Merci!*





## Bohumil Hrabal

*J'ai eu l'avantage de n'avoir jamais complètement acquis de vraie culture et de vraie compétence et j'ai tout misé sur l'expérience (...) Je suis en fait un détrousseur de cadavres et le pillard de sarcophages solennels. C'est là mon caractère et c'est en cela que je suis novateur et expérimentateur, je zeyoute toujours l'endroit où l'on peut dérober quelque chose des morts et des vivants et puis, comme un renard qui balaie le sol de sa queue, j'efface les traces qui mèneraient au lieu du délit. J'ai épataimment pillé la tombe de Ferdinand Céline, Ungaretti, Camus...*

C'est ainsi que Hrabal parle de ses influences littéraires et explique bien son travail d'écriture fait de mûrissement et de transformation de la lecture en quelque chose de nouveau.

Hrabal naît le 28 mars 1914 à Zidenice, en Moravie, et meurt le 3 février 1997 à Prague, à l'âge de 83 ans, suite à une chute mystérieuse du cinquième étage de l'hôpital où il était soigné.

Hrabal s'inscrit à la faculté de droit de l'Université Charles de Prague, de 1935 à 1939, année où tous les établissements universitaires sont fermés par le nouveau pouvoir nazi. Il y fréquente aussi les cours d'histoire de la littérature, d'histoire de l'art et de philosophie et s'essaie à ses premiers textes littéraires. Ses études de droit terminées, une fois déclaré docteur, il refuse d'embrasser la carrière de juriste. C'est alors qu'il exerce tour à tour différents petits métiers et se rapproche ainsi de la vie des travailleurs, de la cité : agent d'assurance, représentant de commerce en articles de droguerie et jouets, vendeur de pétards, feux d'artifice et de Bengale, employé dans un magasin de jouets, ouvrier de voie ferrée, chef de voie, télégraphiste, contrôleur de gare, brigadiste.

Dans un pays où l'exercice d'une profession est une obligation légale, dont le non-respect est passible de sanctions pour « parasitisme social », Hrabal se fait inscrire en 1963 comme écrivain de profession. À la faveur d'une relative libéralisation du régime tchécoslovaque, il publie quelques livres dont *Les Palabreurs*, *Trains étroitement surveillés*, *Vends maison où je ne veux plus vivre*, *Histoires et légendes à faire frémir*.

En 1970, Hrabal se voit refuser pendant plusieurs années le droit de publier. Cette période d'interdiction a pour effet de le pousser à un nouvel essor créateur. Ses proses reposent alors sur l'exploitation systématique d'une écriture du souvenir et il écrit ses œuvres les plus importantes. Au début de 1975, ses livres reparissent, au prix de mutilations parfois importantes. Puis, en 1980, il poursuit avec *Moi qui ai servi le roi d'Angleterre* où il brosse le destin de la Tchécoslovaquie depuis les années 1930 jusqu'aux années 1950. Il écrit aussi la version définitive du roman *Une trop bruyante solitude*, récit d'inspiration autobiographique : Bohumil Hrabal a travaillé pendant cinq ans, comme presseur dans un entrepôt de vieux papiers où se situe l'action du roman. Hanta, le narrateur d'*Une trop bruyante solitude*, était son collègue de travail.

Le Groupe de la Veillée présente

# Une trop bruyante solitude

de Bohumil Hrabal

Traduction de Max Keller

Adaptation et mise en scène **Téo Sychalski**

Avec

**Claude Lemieux**

**Tania Duguay-Castilloux**

**Marie-Daniel Lussier**

**Téo Sychalski** Conception spatiale et sonore  
collaboration et fabrication de la presse **Andrzej Krysztofowicz**

**Mathieu Marcil** Éclairages

**Émilie Voyer** Fabrication des accessoires et régie de plateau

**Jean-Luc Thiévent** Montage de la bande sonore

**Sonya Bayer** Confection des costumes

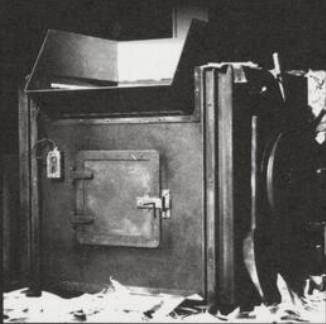
**Andrzej Krysztofowicz** Affiche, graphisme

Direction technique et de production **Pierre Mainville**

Régie son et éclairage **Julie-Anne Parenteau-Comfort**

Construction du décor **Jean Letendre, Jean-René Trudel**

Équipe technique **Charles Delorimier, Marie-Michelle Mailloux, René Gélinas**



Remerciements à **Oleg Kisseliov, Jana Pilatova** et à la société **Kruger**

Nos activités sont réalisées grâce au soutien de nos organismes subventionnaires

Conseil des arts  
et des lettres  
Québec



Conseil des Arts  
du Canada

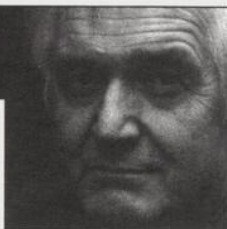
Canada Council  
for the Arts

Centre des Arts  
MONTREAL



Prochaine production du Groupe de la Veillée

# ANTILOPES



d'Henning Mankell

Mise en scène **Carmen Jolin**

Avec **Gabriel Arcand**

**Danielle Lépine et Paul Doucet**

**du 16 janvier au 10 février 2007**

*Antilopes* présente des sujets troublants comme celui de l'attitude bienveillante mais souvent inappropriée des occidentaux face aux pays en voie de développement. La pièce dessine parallèlement le portrait d'un couple et celui de leur remplaçant, au terme de leur mission humanitaire en Afrique qui s'est avérée un échec.

Suggestions cadeaux du  
**PROSPERO**

- Pour les fêtes ou toute autre occasion, vous pourriez offrir
- une Carte-cadeau offrant 4 entrées pour des productions du Groupe de la Veillée
  - un bon échangeable pour un des spectacles présentés sur la scène principale
  - un forfait Souper-théâtre au Bistro Le Porto ou au Grill Barroso, voisins du théâtre
  - un Passeport-Prospero

Billetterie et infos (514) 526-6582

**Communiqué**

## **Rencontre pragoise**

**Le dimanche 26 novembre 14 h au théâtre PROSPERO**

En accompagnement à la présentation d'*Une trop bruyante solitude* de Bohumil Hrabal et dans son désir de faire connaître davantage d'autres aspects de la culture tchèque, **Le Groupe de la Veillée** propose une rencontre avec madame **Jana Pilátová**, de la faculté de théâtre de l'Académie des Arts à Prague, et monsieur **Pavel Stourac**, directeur artistique du *Continuo theatre*. Au cours des dernières années Jana Pilátová a collaboré activement avec les artistes des compagnies Farm in a Cave et Continuo theatre. Quant à Pavel Stourac, son travail a été apprécié dans plusieurs festivals internationaux et remporté le prix «Creative Enterprise of the year» décerné par le Theatre News.

Ces deux praticiens nous entretiendront sur les particularités de la tradition du théâtre tchèque ainsi que sur la recherche théâtrale qui a cours actuellement dans leur pays. Leur présentation, donnée en tchèque avec le support d'une interprète, sera suivie d'une période d'échange et sera appuyée d'extraits vidéo de spectacles créés en République tchèque. Nous vous invitons à les rencontrer le **dimanche 26 novembre à 14 h** au théâtre Prospero. **Entrée libre**



**Source : Le Groupe de la Veillée**  
**Entrée libre mais réservations souhaitées au 514 526-6582**  
**Théâtre Prospero, 1371 rue Ontario, Est.**

---

## Nos invités

### Jana Pilátová

Jana Pilátová a étudié la théorie du théâtre et la psychologie à la faculté de philosophie de l'Université Charles de Prague. En 1968, elle a effectué un stage au théâtre Laboratoire de Jerzy Grotowski, à Wrocław en Pologne et, par la suite, elle a écrit sur le travail de Grotowski et traduit ses textes en langue tchèque. Elle a travaillé comme éditrice d'essais jusqu'en 1989. Depuis 1990, elle enseigne à la faculté de théâtre de l'Académie des Arts à Prague. Jana Pilátová anime des cours et des séminaires pratiques en anthropologie du théâtre. En 1998, elle a institué et dirigé le Programme d'Intégration en créativité et en a présenté les résultats (ateliers, lectures, performances et productions) en République tchèque tout comme à l'étranger. Elle publie dans des magazines professionnels spécialisés et traduit différents articles. Elle collabore aux projets théâtraux de ses étudiants et, depuis quelques années, elle s'est particulièrement engagée auprès des compagnies Farm in a cave et Continuo Theatre.

### Pavel Stourac

Directeur artistique du Continuo Theatre ([www.continuo.cz](http://www.continuo.cz)) Pavel Stourac a complété sa formation à l'Académie de théâtre de Prague en scénographie et en écriture. Pendant ses études, il a participé à plusieurs stages dans des théâtres européens comme le Derevo (Russie) et l'Odin Teatret (Danemark). En 1993, avec son épouse Helena, il a fondé une troupe professionnelle indépendante, le Continuo Theatre avec laquelle il a participé à une trentaine de spectacles comme metteur en scène, scénographe et comédien. Il est parfois invité à enseigner à l'Académie de théâtre de Prague. Pavel Stourac a dirigé une quarantaine d'ateliers à l'Université Die Etage de Berlin. Ses travaux en théâtre lui ont valu une reconnaissance dans plusieurs festivals internationaux. En 2004, il a mérité le prix de « L'entreprise créative de l'année » du magazine Theatre News pour le concept et la direction du projet *Kratochvileni 2004*.

***Nous souhaitons à remercier de leur soutien Madame Viera Jaresova, Consule générale de la République Tchèque à Montréal, et monsieur Miroslav Kozich de la compagnie Czech Airlines.***

---